

<b>ДОГОВІР</b> <b>про надання послуг № _____</b>	<b>AGREEMENT</b> <b>on the provision of services № _____</b>
<p>MA EDUPARTNERS LIMITED, реєстраційний номер HE 391408 (надалі «Виконавець»), в особі Директора Стаматіса Скіаніса, який діє на підставі Статуту, з однієї сторони, та _____, (надалі «Замовник») з іншої сторони (в подальшому при спільному згадуванні «Сторони», а кожен окремо «Сторона»), уклали цей Договір про надання послуг № _____ (надалі «Договір») про наступне:</p>	<p>MA EDUPARTNERS LIMITED, registration number HE 391408 (hereinafter referred to as the "Contractor"), represented by Director Stamatis Skianis, acting on the basis of the Articles of Association, on the one hand, and _____, (hereinafter referred to as the "Customer") on the other hand (hereinafter referred to collectively as the "Parties" and each individually as a "Party"), have entered into this Agreement on the provision of services No. _____ (hereinafter referred to as the "Agreement") as follows:</p>
<p align="center"><b>ПРЕАМБУЛА:</b></p>	<p align="center"><b>PREAMBLE:</b></p>
<p>Для досягнення спільної мети – особистісного і професійного розвитку, збагачення Замовника і його працевлаштування у сфері інформаційних технологій, та бажаючи реального настання наслідків, обумовлених цим Договором, не перебуваючи під впливом будь-яких тяжких обставин, повністю розуміючи усі положення даного Договору та наслідки його укладення, включаючи положення щодо вартості та порядку оплати Послуг, Сторони уклали даний Договір про наступне:</p>	<p>In order to achieve the common goal of personal and professional development, enrichment of the Customer and his employment in the field of information technology, and wishing the real occurrence of the consequences stipulated by this Agreement, not being under the influence of any difficult circumstances, fully understanding all the provisions of this Agreement and the consequences of its conclusion, including the provisions on the cost and payment procedure for the Services, the Parties have concluded this Agreement as follows:</p>
<p align="center"><b>1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ</b></p>	<p align="center"><b>1. SUBJECT OF THE AGREEMENT</b></p>
<p>1.1. Предметом даного Договору є надання Виконавцем Замовнику Послуг з Навчання Замовника на курсі «_____» для забезпечення професійного розвитку Замовника, здобуття Замовником унікальних професійних знань та навичок у галузі програмування з метою його подальшого Працевлаштування в Сфері Інформаційних Технологій (надалі «ПСІТ» або «Працевлаштування в ІТ») як фахівця у галузі інформаційних технологій. Даний Договір є відплатним.</p>	<p>1.1. The subject matter of this Agreement is the provision by the Contractor to the Customer of the Training Services on the course "_____" to ensure the professional development of the Customer, the Customer's acquisition of unique professional knowledge and skills in the field of programming for the purpose of his further Employment in the Field of Information Technology (hereinafter "EFIT" or "IT Employment") as a specialist in the field of information technology. This Agreement shall be considered as a compensatory agreement.</p>
<p>1.2. З огляду на предмет даного Договору та повністю розуміючи його суть і зміст, Замовник цим заявляє, зобов'язується та підтверджує, що Послуги за цим Договором замовляються ним виключно для потреб, безпосередньо пов'язаних з його майбутнім ПСІТ.</p>	<p>1.2. In view of the subject matter of this Agreement and fully understanding its essence and content, the Customer hereby declares, undertakes and confirms that the Services under this Agreement are ordered by it solely for the needs directly related to its future IT Employment.</p>
<p>1.3. Сторони цим погоджуються, що цей Договір не становить будь-яким чином трудових відносин чи будь-яких відносин працедавця з найманою особою та</p>	<p>1.3. The Parties hereby agree that this Agreement does not constitute in any way an employment relationship or any employer-employee relationship and does not constitute</p>

<p>не становить будь-яких агентських відносин, які б надавали Замовнику право діяти від імені Виконавця.</p>	<p>any agency relationship that would entitle the Customer to act on behalf of the Contractor.</p>
<p><b>2. ВИЗНАЧЕННЯ ТЕРМІНІВ:</b></p>	<p><b>2. DEFINITION OF TERMS:</b></p>
<p><b>2.1. Послуги або Послуги з Навчання</b> – послуги з проведення навчання Замовника за курсом, описаним в п. 3.1 Договору.</p>	<p><b>2.1. Services or Training Services</b> - services for conducting training of the Customer according to the course described in clause 3.1 of the Agreement.</p>
<p><b>2.2. Працевлаштування в Сфері Інформаційних Технологій</b> («ПСІТ» або «Працевлаштування в ІТ») – укладення Замовником після підписання даного Договору трудового договору та/або контракту, господарсько-правового, цивільно-правового договору (підряду, надання послуг, виконання робіт, створення та/або відчуження об'єктів авторського права, договору з незалежним підрядником, будь-якої усної оплатної домовленості, гіг-контракту тощо) з юридичною та/або фізичною особою, включаючи фізичних осіб-підприємців, в галузі інформаційних технологій та/або інформації. Для цілей даного Договору ПСІТ також включає в себе будь-яке платне фактичне надання послуг та/або виконання робіт Замовником (прямо або опосередковано, в тому числі через юридичні особи чи інші формування) в галузі інформаційних технологій, яке розпочалося після підписання даного Договору. Сторони погодилися, що доказом настання ПСІТ можуть бути будь-які дані щодо ПСІТ Замовника на розсуд Виконавця, включаючи, але не обмежуючись, інформацію з соціальних мереж, відомості від державних органів, включаючи органи податкової служби, відомості з будь-яких відкритих джерел інформації та інших джерел, не заборонених чинним законодавством, відомості від фізичних та/або юридичних осіб тощо.</p>	<p><b>2.2. Employment in the Field of Information Technology</b> ("EFIT" or "IT Employment") - the conclusion by the Customer after signing this Agreement of an employment agreement and/or contract, commercial, civil law agreement (contract, provision of services, performance of works, creation and/or alienation of copyrighted works, an independent contractor agreement, any oral payment agreement, gig contract, etc.) with a legal entity and/or individual, including individual entrepreneurs, in the field of information technology and/or information. For the purposes of this Agreement, the EFIT also includes any paid actual provision of services and/or performance of works by the Customer (directly or indirectly, including through legal entities or other formations) in the field of information technology, which began after the signing of this Agreement. The Parties agree that any data on the Customer's EFIT at the discretion of the Contractor, including, but not limited to, information from social networks, information from government agencies, including tax authorities, information from any open sources of information and other sources not prohibited by applicable law, information from individuals and/or legal entities, etc. may be considered as evidence of the occurrence of the EFIT.</p>
<p><b>2.3. Період Працевлаштування</b> – проміжок часу, який починається в дату ПСІТ і зупиняється в дату розірвання трудового договору та/або контракту, господарсько-правового, цивільно-правового договору (підряду, надання послуги, виконання робіт, створення та/або відчуження об'єктів авторського права, договору з незалежним підрядником, гіг-контракту тощо), укладеного Замовником (прямо або опосередковано, в тому числі через юридичні особи чи інші формування) з юридичною та/або фізичною особою, включаючи фізичних осіб-підприємців, в галузі інформаційних технологій та/або інформації, припинення фактичного надання послуг та/або виконання робіт Замовником в галузі інформаційних технологій та інформації. Сторони погоджуються, що Період Працевлаштування може зупинятися і поновлюватися.</p>	<p><b>2.3. Period of Employment</b> means a period of time that begins on the date of the EFIT and ends on the date of termination of the employment agreement and/or contract, commercial, civil law agreement (contract, service, work, creation and/or alienation of copyrighted works, independent contractor agreement, gig contract, etc.) concluded by the Customer (directly or indirectly, including through legal entities or other formations) with a legal entity and/or individual, including individual entrepreneurs, in the field of information technology and/or information, termination of the actual provision of services and/or performance of works by the Customer in the field of information technology and information. The Parties agree that the Employment Period may be suspended and renewed.</p>

<p>2.4. <b>Дохід Замовника</b> – для цілей даного Договору означає всі та будь-які суми грошових коштів, отримані Замовником, його агентами, довіреними особами, утвореними ним (належними йому) юридичними особами (будь-якими іншим формуваннями) тощо, внаслідок, в результаті та у зв'язку з ПСІТ протягом перших 36 (тридцяти шести) місяців працевлаштування, починаючи з першого повного місяця ПСІТ, якщо інше не передбачено умовами даного Договору. При цьому, для уникнення будь-яких сумнівів, Дохід Замовника визначається після нарахування, утримання та сплати податків, і включає всі та будь-які суми коштів, отримані Замовником у зв'язку з ПСІТ у будь-який спосіб, в тому числі за допомогою платіжних сервісів, включаючи технології Payoneer, Transferwise, PayPal, Skrill, Stripe та інші подібні сервіси і технології.</p>	<p>2.4. <b>The Customer's Income</b> - for the purposes of this Agreement means all and any amounts of money received by the Customer, its agents, trustees, legal entities formed by it (owned by it) (any other formations), etc., due to, as a result of and in connection with the EFIT during the first 36 (thirty-six) months of employment, starting from the first full month of the EFIT, unless otherwise provided for in the terms of this Agreement. In this case, for the avoidance of doubt, the Customer's Income shall be determined after accrual, withholding and payment of taxes, and shall include all and any amounts of funds received by the Customer in connection with the EFIT by any means, including through payment services, including Payoneer, Transferwise, PayPal, Skrill, Stripe and other similar services and technologies.</p>
<p>2.5. <b>Місячний Дохід Замовника</b> – для цілей даного Договору означає всі та будь-які суми грошових коштів, отримані Замовником, його агентами, довіреними особами, утвореними ним (належними йому) юридичними особами (будь-якими іншим формуваннями) тощо, протягом одного календарного місяця внаслідок, в результаті та у зв'язку з ПСІТ у будь-який спосіб, в тому числі за допомогою платіжних сервісів, включаючи технології Payoneer, Transferwise, PayPal, Skrill, Stripe та інші подібні сервіси і технології. Місячний Дохід Замовника визначається після нарахування, утримання та сплати податків.</p>	<p>2.5. <b>Monthly Income of the Customer</b> - for the purposes of this Agreement means all and any amounts of money received by the Customer, its agents, trustees, legal entities formed by it (owned by it), etc. within one calendar month due to, as a result of and in connection with the EFIT in any way, including through payment services, including Payoneer, Transferwise, PayPal, Skrill, Stripe and other similar services and technologies. The Customer's Monthly Income shall be determined after accrual, withholding and payment of taxes.</p>
<p><b>3. ВІДОМОСТІ ПРО ПОСЛУГИ</b></p>	<p><b>3. INFORMATION ABOUT THE SERVICES</b></p>
<p>3.1. Послуги з Навчання полягають у проведенні навчання Замовника на курсі:</p>	<p>3.1. The Training Services consist in conducting training of the Customer on the Course:</p>
<p>3.1.1. Назва курсу – «_____» (надалі «Курс»).</p>	<p>3.2. The name of the course is "_____" (hereinafter referred to as the "Course").</p>
<p>3.1.2. Тривалість курсу – «___» місяці.</p>	<p>3.3. The duration of the course is "___" months.</p>
<p><b>4. ЦІНА ТА УМОВИ ОПЛАТИ</b></p>	<p><b>4. PRICE AND TERMS OF PAYMENT</b></p>
<p>4.1. Вартість послуг Виконавця (Винагорода Виконавця) складає 12% (дванадцять відсотків) від Доходу Замовника, але не більше Граничної вартості послуг Виконавця, яка складає еквівалент 5500 євро. Винагорода Виконавця стає належною до сплати, починаючи з дати ПСІТ і оплачується протягом 36 (тридцяти шести) перших повних місяців Періоду Працевлаштування або до моменту сплати Граничної вартості послуг Виконавця.</p>	<p>4.1. The cost of the Contractor's services (the Contractor's Fee) shall be 12% (twelve percent) of the Customer's Income, but not exceeding the Maximum cost of the Contractor's services, which is the equivalent of 5500 euros. The Contractor's Fee shall become due and payable from the date of the EFIT and shall be paid within the first thirty-six (36) full months of the Period of Employment or until the payment of the Maximum cost of the Contractor's services is reached.</p>

<p>4.2. Перший і наступні платежі у розмірі 12% (дванадцяти відсотків) від Місячного Доходу Замовника за перший повний та кожний наступний місяць ПСІТ Замовника відповідно, Замовник сплачує щомісячно – не пізніше 10 числа місяця наступного після того, за який отримано дохід. Сторони погодилися, що оплата Послуг переривається:</p> <p>а) у випадку зупинення Періоду Працевлаштування;</p> <p>б) у випадку отримання Замовником Місячного Доходу у розмірі, що не перевищує еквівалент 300 (трьохсот) євро за офіційним курсом гривні до євро, встановленим НБУ на момент зарахування такого Доходу на рахунок Замовника.</p> <p>З моменту поновлення Періоду Працевлаштування або отримання Замовником Місячного Доходу у розмірі, що перевищує еквівалент 300 (трьохсот) євро за офіційним курсом гривні до євро, встановленим НБУ на момент зарахування такого Доходу на рахунок Замовника, оплата Послуг Виконавця поновлюється. У цьому випадку загальна Вартість послуг, що підлягає оплаті Замовником на користь Виконавця, не може бути меншою 12% (дванадцяти відсотків) сумарного Доходу Замовника за 36 (тридцять шість) місяців, протягом яких Замовник отримував дохід у розмірі, що перевищує еквівалент 300 (трьохсот) євро за офіційним курсом гривні до євро, встановленим НБУ, та отриманий внаслідок або у зв'язку з ПСІТ (незалежно від кількості зупинень Періоду Працевлаштування).</p>	<p>4.2. The first and subsequent payments in the amount of 12% (twelve percent) of the Monthly Income of the Customer for the first full and each subsequent month of the Customer's EFIT, respectively, shall be paid by the Customer on a monthly basis - no later than the 10th day of the month following the month for which the income was received. The Parties agreed that the payment for the Services shall be suspended:</p> <p>a) in the event of the cessation of the Employment Period;</p> <p>b) if the Customer receives a Monthly Income in an amount not exceeding the equivalent of 300 (three hundred) euros at the official exchange rate of the hryvnia to the euro, established by the NBU at the time of crediting such Income to the Client's account.</p> <p>Upon the resumption of the Employment Period or if the Customer receives a Monthly Income exceeding the equivalent of 300 (three hundred) euros at the official exchange rate of the hryvnia to the euro, established by the NBU at the time of crediting such Income to the Customer's account, the payment for the Contractor's Services shall be resumed. In this case, the total Fee payable by the Customer to the Contractor shall not be less than 12% (twelve percent) of the Customer's cumulative Income for 36 (thirty-six) months during which the Customer received Income exceeding the equivalent of 300 (three hundred) euros at the official exchange rate of the hryvnia to the euro, established by the NBU, as a result of or in connection with the EFIT (regardless of the number of interruptions in the Employment Period).</p>
<p>4.3. Сторони домовились, що Замовник має право відмовитися від даного Договору без виникнення зобов'язань щодо оплати Курсу, повідомивши Виконавця про таку відмову протягом перших 2 (двох) календарних тижнів з дати початку навчання за Курсом, за умови однак, що таке повідомлення було зроблено ним письмово та отримано Виконавцем протягом перших 2 (двох) календарних тижнів з дати початку навчання. При цьому, Сторони погодилися, що письмовим для цілей даного пункту вважатиметься повідомлення, здійснене Замовником на електронну пошту Виконавця <a href="mailto:agreements@mate.academy">agreements@mate.academy</a>. Сторони підтверджують, що в такому випадку Договір вважається автоматично припиненим в день отримання Виконавцем повідомлення Замовника про відмову від Договору відповідно до п.11.7 цього Договору.</p>	<p>4.3. The Parties agree that the Customer shall have the right to withdraw from this Agreement without incurring any obligations to pay for the Course by notifying the Contractor of such withdrawal within the first two (2) calendar weeks from the date of commencement of the Course, provided, however, that such notice was made in writing and received by the Contractor within the first two (2) calendar weeks from the date of commencement of the Course. At the same time, the Parties agree that for the purposes of this clause, a notice sent by the Customer to the Contractor's e-mail <a href="mailto:agreements@mate.academy">agreements@mate.academy</a> shall be considered written. The Parties confirm that in this case the Agreement shall be deemed automatically terminated on the day the Contractor receives the Customer's notice of withdrawal from the Agreement in accordance with Clause 11.7 hereof.</p>
<p>4.4. Сторони також погодилися, що крім відмови, передбаченої підпунктом 4.3 вище, у випадку відмови Замовника від проходження Курсу (в тому числі фактичного припинення з його ініціативи відвідування Курсу, невиконання навчальних завдань тощо) у</p>	<p>4.4. The Parties also agree that, in addition to the refusal provided for in subclause 4.3 above, in case of the Customer's refusal to take the Course (including actual termination of attendance at the Course on his initiative, failure to complete training tasks, etc.), in case of detection</p>

<p>випадку виявлення факту Працевлаштування в ІТ в Замовника виникає зобов'язання щодо сплати Винагороди Виконавця, яка розраховується як 12% (дванадцять відсотків) від Доходу Замовника, отриманого ним:</p> <p>4.4.1. Протягом 9 календарних місяців ПСІТ – у разі відмови Замовника від Курсу протягом перших 25 календарних днів від дати початку навчального Курсу;</p> <p>4.4.2. Протягом 18 календарних місяців ПСІТ – у разі відмови Замовника від Курсу в період з 26-го по 55-й календарний день від дати початку навчального Курсу (якщо загальна тривалість такого Курсу становить 100 і більше календарних днів), або в період з 26-го по 41-й календарний день від дати початку навчального Курсу (якщо загальна тривалість такого Курсу становить менше 100 календарних днів);</p> <p>4.4.3. У випадку відмови Замовника від Курсу після 55-го календарного дня від дати початку навчального Курсу (якщо загальна тривалість такого Курсу становить 100 і більше календарних днів) або після 41-го календарного дня від дати початку навчального Курсу (якщо загальна тривалість такого Курсу становить менше 100 календарних днів), Замовник сплачує Винагороду Виконавцю в повному розмірі та в загальному порядку, передбаченому даним Договором.</p>	<p>of the fact of Employment in IT, the Customer shall be obliged to pay the Contractor's Fee, which is calculated as 12% (twelve percent) of the Customer's Income received by him:</p> <p>4.4.1. Within 9 calendar months of EFIT - if the Customer withdraws from the Course within the first 25 calendar days from the date of the start of the training Course;</p> <p>4.4.2. Within 18 calendar months of EFIT - in case of the Customer's withdrawal from the Course in the period from the 26th to the 55th calendar day from the date of the start of the training Course (if the total duration of such a Course is 100 or more calendar days), or in the period from the 26th to the 41st calendar day from the date of the start of the training Course (if the total duration of such a Course is less than 100 calendar days);</p> <p>4.4.3. In case of the Customer's withdrawal from the Course after the 55th calendar day from the date of the start of the training Course (if the total duration of such Course is 100 or more calendar days) or after the 41st calendar day from the date of the start of the training Course (if the total duration of such Course is less than 100 calendar days), the Customer shall pay the Fee to the Contractor in full and in the general manner provided for by this Agreement.</p>
<p>4.5. Оплата послуг здійснюється шляхом перерахування Замовником грошових коштів безготівковим шляхом через особистий кабінет Замовника на сайті mate.academy. При цьому, Сторони погодилися, що набуття Замовником статусу фізичної особи-підприємця жодним чином не впливає на оплату Послуг Виконавця за цим Договором і не вимагає внесення будь-яких змін та доповнень у цей Договір. Усі та будь-які ризики, пов'язані з оплатою Послуг Виконавця за цим Договором з банківського рахунку Замовника, відкритого ним як фізичною особою-підприємцем, несе виключно Замовник.</p>	<p>4.5. Payments for the Services shall be made by the Customer by transferring funds by bank transfer through the Customer's personal account on the mate.academy website. At the same time, the Parties agree that the Customer's acquisition of the status of an individual entrepreneur shall in no way affect the payment for the Contractor's Services under this Agreement and shall not require any amendments to this Agreement. All and any risks associated with the payment for the Contractor's Services under this Agreement from the Customer's bank account opened by him/her as an individual entrepreneur shall be borne solely by the Customer.</p>
<p>4.6. Після надання Послуги Сторони складають та підписують Акт про надані послуги у 2-х примірниках по одному для кожної Сторони. Сторони домовились, що Акт про надані послуги може бути складено та підписано в письмовій або електронній формі, в порядку, визначеному цим Договором.</p>	<p>4.6. After the provision of the Service, the Parties shall draw up and sign the Act of Services in 2 copies, one for each Party. The Parties agree that the Act of Services may be drawn up and signed in writing or electronically in the manner prescribed by this Agreement.</p>
<p>4.7. Складання та підписання Акту про надані послуги в письмовій формі за цим Договором здійснюється в наступному порядку:</p> <p>4.7.1. Виконавець складає та підписує Акт про надані послуги та на розсуд Виконавця направляє його Замовнику на поштову адресу фактичного місця</p>	<p>4.7. The Act of Services rendered shall be drawn up and signed in writing under this Agreement in the following manner:</p> <p>4.7.1. The Contractor shall draw up and sign the Act of Services and, at the discretion of the Contractor, send it to the Customer to the mailing address of the actual location</p>

<p>знаходження Замовника, зазначену в цьому Договорі, або безпосередньо надає його особисто Замовнику. Замовник протягом 3 (трьох) календарних днів з моменту отримання такого Акту про надані послуги підписує його та направляє підписаний Акт про надані послуги Виконавцю на поштову адресу Виконавця, зазначену в цьому Договорі.</p> <p>4.7.2. У разі відмови Замовника від підписання Акту про надані послуги Замовник зобов'язаний протягом 3 (трьох) календарних днів з моменту отримання Акту про надані послуги надати Виконавцеві обґрунтовану письмову відмову від підписання відповідного акту шляхом передачі такого Акту про надані послуги до відділення поштового зв'язку для відправлення Виконавцеві. В іншому випадку Акт про надані послуги вважається підписаним Замовником, а Послуги вважаються наданими належним чином, прийнятими Замовником і підлягають оплаті в порядку, визначеному даним Договором.</p>	<p>of the Customer specified in this Agreement, or directly provide it to the Customer personally. Within 3 (three) calendar days from the date of receipt of such Act of Services, the Customer shall sign it and send the signed Act of Services to the Contractor to the Contractor's mailing address specified in this Agreement.</p> <p>4.7.2. In case of refusal of the Customer to sign the Act of Services, the Customer shall, within 3 (three) calendar days from the date of receipt of the Act of Services, provide the Contractor with a reasoned written refusal to sign the relevant Act by sending such Act of Services to the post office for sending to the Contractor. Otherwise, the Act of Services shall be deemed signed by the Client, and the Services shall be deemed duly rendered, accepted by the Client and shall be paid for in the manner prescribed by this Agreement.</p>
<p>4.8. Складання та підписання Акту про надані послуги за цим Договором в електронній формі може здійснюватися в наступному порядку:</p> <p>4.8.1. Виконавець складає та підписує Акт про надані послуги в електронній формі одним із засобів електронних цифрових підписів: <a href="https://www.docusign.com">https://www.docusign.com</a>, <a href="https://www.pandadoc.com">https://www.pandadoc.com</a> за допомогою технологій, передбачених вказаними Інтернет сайтами, та направляє складений і підписаний Акт про надані послуги Замовнику на електронну адресу Замовника, зазначену в цьому Договорі. Замовник протягом 3 (трьох) календарних днів з моменту отримання Акту про надані послуги підписує його на Інтернет сайті <a href="https://www.docusign.com">https://www.docusign.com</a> або <a href="https://www.pandadoc.com">https://www.pandadoc.com</a> за допомогою технологій, передбачених вказаними Інтернет сайтами та направляє підписаний Акт про надані послуги Виконавцю на електронну адресу Виконавця, з якої Виконавець направив Замовнику Акт про надані послуги.</p> <p>4.8.2. У разі відмови Замовника від підписання Акту про надані послуги Замовник зобов'язаний протягом 3 (трьох) календарних днів з моменту отримання Акту про надані послуги надати Виконавцеві обґрунтовану відмову від підписання відповідного Акту про надані послуги шляхом направлення цієї обґрунтованої відмови на електронну адресу Виконавця, з якої Виконавець направив Замовнику Акт про надані послуги. В іншому випадку Акт про надані послуги вважається підписаним Замовником, а Послуги вважаються наданими належним чином, прийнятими Замовником і підлягають оплаті в порядку, передбаченому цим Договором.</p>	<p>4.8. The Act of Services under this Agreement may be drawn up and signed in electronic form in the following manner:</p> <p>4.8.1. The Contractor shall draw up and sign the Act of Services in electronic form by one of the means of electronic digital signatures: <a href="https://www.docusign.com">https://www.docusign.com</a>, <a href="https://www.pandadoc.com">https://www.pandadoc.com</a> using the technologies provided by the specified Internet sites, and sends the drawn up and signed Act of Services to the Customer to the Customer's e-mail address specified in this Agreement. Within 3 (three) calendar days from the date of receipt of the Act of Services, the Customer shall sign it on the Internet site <a href="https://www.docusign.com">https://www.docusign.com</a> or <a href="https://www.pandadoc.com">https://www.pandadoc.com</a> using the technologies provided by the specified Internet sites and send the signed Act of Services to the Contractor to the Contractor's e-mail address from which the Contractor sent the Act of Services to the Customer.</p> <p>4.8.2. In case of refusal of the Customer to sign the Act of Services, the Customer shall, within 3 (three) calendar days from the date of receipt of the Act of Services, provide the Contractor with a reasonable refusal to sign the relevant Act of Services by sending this reasonable refusal to the Contractor's e-mail address from which the Contractor sent the Act of Services to the Customer. Otherwise, the Act of Services shall be deemed signed by the Customer, and the Services shall be deemed duly rendered, accepted by the Customer and shall be paid for in the manner prescribed by this Agreement.</p>

4.9. Складені та підписані Сторонами Акти про надані послуги в електронній формі за цим Договором мають однакову юридичну силу з Актами про надані послуги, складеними та підписаними Сторонами в письмовій формі за цим Договором.	4.9. The Acts of Services drawn up and signed by the Parties in electronic form under this Agreement shall have the same legal force as the Acts of Service drawn up and signed by the Parties in writing under this Agreement.
4.10. Оригіналом електронного Акту про надані послуги за цим Договором є кожний примірник електронного Акту про надані послуги, складений та підписаний обома Сторонами на Інтернет сайті <a href="https://www.docusign.com">https://www.docusign.com</a> або <a href="https://www.pandadoc.com">https://www.pandadoc.com</a> за допомогою технологій, передбачених Інтернет сайтом <a href="https://www.docusign.com">https://www.docusign.com</a> або <a href="https://www.pandadoc.com">https://www.pandadoc.com</a> .	4.10. The original of the electronic Act of Services under this Agreement shall be each copy of the electronic Act of Services drawn up and signed by both Parties on the Internet site <a href="https://www.docusign.com">https://www.docusign.com</a> or <a href="https://www.pandadoc.com">https://www.pandadoc.com</a> using the technologies provided by the Internet site <a href="https://www.docusign.com">https://www.docusign.com</a> or <a href="https://www.pandadoc.com">https://www.pandadoc.com</a> .
<b>5. ПРАВА ТА ОБОВ'ЯЗКИ СТОРІН</b>	<b>5. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES</b>
5.1. Виконавець зобов'язаний: 5.1.1. Своєчасно та якісно надавати Послуги відповідно до умов цього Договору; 5.1.2. Виконувати свої обов'язки свідомо та професійно; 5.1.3. При виникненні обставин, що перешкоджають належному виконанню своїх зобов'язань за цим Договором, повідомити про це Замовника; 5.1.4. Скласти та передати Замовнику Акт про надані послуги.	5.1. The Contractor shall: 5.1.1. Provide the Services in a timely and high-quality manner in accordance with the terms of this Agreement; 5.1.2. Perform their duties consciously and professionally; 5.1.3. In the event of circumstances that prevent the proper fulfillment of its obligations under this Agreement, notify the Customer thereof; 5.1.4. Draw up and submit to the Customer the Act of Services.
5.2. Замовник зобов'язаний: 5.2.1. Для ефективного навчання підготувати персональний комп'ютер чи ноутбук до рекомендованих характеристик: 2GHz Processor (min 2 core, 4 threads); 8GB RAM; 256 GB disk SSD; Вебкамера 720p, Мікрофон. 5.2.2. Пройти навчання на Курсі, сумлінно і старанно виконуючи усі види завдань, що передбачені навчальним планом Курсу, в строки та терміни, визначені навчальним планом, та/або Виконавцем, та/або уповноваженими ним особами. На всіх без виключення заняттях бути присутнім із ввімкненою веб-камерою. Гарантувати відсутність будь-яких зобов'язань (робота, навчання, відпустки інше) з понеділка по п'ятницю з 9:00 до 18:00 під час проходження Курсу. Про початок занять, час та місце їх проведення Виконавець час від часу повідомляє Замовника, в тому числі засобами телекомунікаційного зв'язку, месенджерами та/або будь-якими іншими способами, визначеними на розсуд Виконавця; 5.2.3. Створити необхідні умови Виконавцеві для реалізації ним своїх обов'язків за цим Договором, своєчасно та невідкладно (в строки, визначені Виконавцем) надавати всі необхідні документи,	5.2. The Customer is obliged to: 5.2.1. For effective training, prepare a personal computer or laptop to the recommended specifications: 2GHz Processor (min. 2 cores, 4 threads); 8GB RAM; 256 GB disk SSD; 720p webcam, Microphone. 5.2.2. To complete the Course in good faith and diligently performing all types of tasks provided for in the Course curriculum, within the terms and conditions specified in the curriculum and/or by the Contractor and/or its authorized persons. Attend all classes without exception with the webcam turned on. Guarantee the absence of any obligations (work, study, vacation, etc.) from Monday to Friday from 9:00 to 18:00 during the Course. The Contractor shall notify the Customer from time to time about the start of the classes, time and place of their conduct, including by means of telecommunication, messengers and/or any other means determined at the discretion of the Contractor; 5.2.3. Create the necessary conditions for the Contractor to fulfill its obligations under this Agreement, timely and promptly (within the time limits specified by the

<p>матеріали та інформацію;</p> <p>5.2.4. Підписати Акти про надані послуги в строки, визначені даним Договором, у разі відсутності обґрунтованої відмови від підписання;</p> <p>5.2.5. Оплачувати Послуги в порядку та на умовах, передбачених цим Договором;</p> <p>5.2.6. Невідкладно, але в будь-якому випадку не пізніше 5 (п'яти) календарних днів з дати виникнення відповідних обставин, письмово інформувати Виконавця про: (i) факт ПСІТ, та/або факт зупинення Періоду Працевлаштування, та/або поновлення Періоду Працевлаштування; (ii) реєстрацію Замовника фізичною особою-підприємцем; та (iii) про всі недоліки у наданих Послугах;</p> <p>5.2.7. Сторони погодили, що відомості про розмір Доходу замовника у випадках і в порядку, передбаченому цим Договором, підтверджується такими документами:</p> <p>5.2.7.1. Довідка про доходи (Відомості з Державного реєстру фізичних осіб - платників податків про суми виплачених доходів та утриманих податків), яка формується у відповідь на запит у електронному вигляді на порталі ДІА;</p> <p>5.2.7.2. Довідка ОК-5 з Реєстру застрахованих осіб Державного реєстру загальнообов'язкового державного соціального страхування, яка формується у відповідь на запит у електронному вигляді на порталі ДІА або в особистому кабінеті на порталі електронних послуг Пенсійного фонду України;</p> <p>5.2.7.3. Довідка ОК-7 з Реєстру застрахованих осіб Державного реєстру загальнообов'язкового державного соціального страхування, яка формується у відповідь на запит у електронному вигляді на порталі ДІА або в особистому кабінеті на порталі електронних послуг Пенсійного фонду України;</p> <p>5.2.7.4. Податкова декларація платника єдиного податку;</p> <p>5.2.7.5. Податкова декларація про майновий стан і доходи;</p> <p>5.2.7.6. Банківська виписка про рух коштів по рахунку;</p> <p>5.2.7.7. Довідка про доходи від роботодавця;</p> <p>5.2.7.8. Інші документи на вимогу Виконавця.</p> <p>5.2.8. Починаючи з моменту повного отримання</p>	<p>Contractor) provide all necessary documents, materials and information;</p> <p>5.2.4. Sign the Acts of Services within the terms specified in this Agreement, unless there is a justified refusal to sign;</p> <p>5.2.5. Pay for the Services in the manner and on the terms and conditions stipulated by this Agreement;</p> <p>5.2.6. Immediately, but in any case not later than 5 (five) calendar days from the date of occurrence of the relevant circumstances, inform the Contractor in writing about: (i) the fact of the EFIT, and/or the fact of suspension of the Employment Period, and/or resumption of the Employment Period; (ii) registration of the Customer as an individual entrepreneur; and (iii) all deficiencies in the Services provided;</p> <p>5.2.7. The Parties have agreed that information regarding the amount of the Client's Income, in cases and according to the procedure provided by this Agreement, shall be confirmed by the following documents:</p> <p>5.2.7.1. Income Certificate (Information from the State Register of Individuals - Taxpayers about the amounts of income paid and taxes withheld), which is generated in response to an electronic request on the DIIA portal.</p> <p>5.2.7.2. Certificate OK-5 from the Registry of Insured Persons of the State Register of Compulsory State Social Insurance, which is generated in response to an electronic request on the DIIA portal or in the personal account on the portal of electronic services of the Pension Fund of Ukraine.</p> <p>5.2.7.3. Certificate OK-7 from the Registry of Insured Persons of the State Register of Compulsory State Social Insurance, which is generated in response to an electronic request on the DIIA portal or in the personal account on the portal of electronic services of the Pension Fund of Ukraine.</p> <p>5.2.7.4. Tax declaration of the payer of a single tax.</p> <p>5.2.7.5. Tax declaration on property status and income.</p> <p>5.2.7.6. Bank statement showing the movement of funds in the account.</p> <p>5.2.7.7. Certificate of income from the employer.</p> <p>5.2.7.8. Other documents upon the Contractor's request.</p>
---	--

послуги з навчання Замовник зобов'язаний щоквартально, не пізніше 20 (двадцятого) числа місяця наступного за звітним місяцем, надавати Виконавцю інформацію про Доходи у формі електронної копії документа, зазначеного в п. 5.2.7.1.

5.2.9. У випадку реєстрації Замовника фізичною особою-підприємцем останній зобов'язаний додатково надавати Виконавцю електронну копію документа, зазначеного в п. 5.2.7.4 та квитанцію про прийняття цього документа протягом 10 (десяти) календарних днів з дати подання до контролюючого органу. У випадку реєстрації Замовника фізичною особою-підприємцем на загальній системі оподаткування, ним у такому ж порядку надається Виконавцю документ, зазначений в п. 5.2.7.5.

5.2.10. У випадку переривання оплати Послуг згідно з п. 4.2 Договору зобов'язання Замовника, визначені в п. 5.2.8 та 5.2.9, продовжують діяти в повному обсязі.

5.2.11. Для контролю договірної дисципліни Замовника та добросовісності виконання вимог цього Договору Виконавець вправі додатково запросити у Замовника будь-який з документів, закріплених в п. 5.2.7 цього Договору.

5.2.12. Надання Замовником Виконавцю електронних копій документів, зазначених у п. 5.2.7, здійснюється шляхом завантаження таких документів через особистий кабінет Замовника на сайті mate.academy.

5.2.13. У випадку несвочасного надання Замовником документів, що передбачені п. 5.2.7 - 5.2.11 Договору, Виконавець вправі призупинити технічну можливість проведення платежів через особистий кабінет Замовника на сайті mate.academy до усунення порушення.

5.2.14. Зобов'язання щодо надання документів про Доходи Замовника припиняються за умови одночасно;

5.2.14.1. повної сплати за надані Виконавцем Послуги, що включає вартість Послуг, а також будь-які штрафні санкції, неуспойки, пені, нараховані відповідно до цього Договору ;

5.2.14.2. надання Виконавцю всіх підтверджуючих документів про Доходи відповідно до вимог п. 5.2.7 - 5.2.11 за всі попередні періоди;

5.2.14.3. надання Виконавцю документів про Доходи відповідно до вимог п. 5.2.7 - 5.2.11 за період, у якому Замовником була здійснена остання оплата.

5.2.15. Замовник також зобов'язаний суворо дотримуватися усіх прав інтелектуальної власності

5.2.8. Starting from the moment of receiving the training Service in full, the Customer is obligated to provide the Contractor with information on the Income on a quarterly basis, no later than the 20th (twentieth) day of the month following the reporting month, in the form of an electronic copy of the document specified in clause 5.2.7.1.

5.2.9. In the case of the Customer registering as an individual entrepreneur, the Customer is additionally required to provide the Contractor with an electronic copy of the document specified in clause 5.2.7.4 and a receipt confirming the acceptance of this document within 10 (ten) calendar days from the date of submission to the supervisory authority. If the Customer registers as an individual entrepreneur under the general taxation system, the Client shall provide the Contractor with the document specified in clause 5.2.7.5 in the same manner.

5.2.10. In the event of a suspension of payment for the Services in accordance with clause 4.2 of the Agreement, the obligations of the Customer defined in clauses 5.2.8 and 5.2.9 shall remain in full force.

5.2.11. For the purpose of monitoring the contractual discipline of the Customer and ensuring the faithful performance of the requirements of this Agreement, the Contractor is entitled to request from the Customer any of the documents specified in clause 5.2.7 of this Agreement.

5.2.12. The provision of electronic copies of the documents specified in clause 5.2.7 by the Customer to the Contractor shall be carried out by uploading such documents through the Customer's personal account on the mate.academy website.

5.2.13. In the event of the Customer's failure to timely provide the documents stipulated in clauses 5.2.7 to 5.2.11 of the Agreement, the Contractor is entitled to suspend the technical capability of conducting payments through the Customer's personal account on the mate.academy website until the breach is rectified.

5.2.14. The obligations to provide documents regarding the Customer's Income shall cease simultaneously upon:

5.2.14.1. Full payment for the Services provided by the Contractor, including the cost of the Services, as well as any penalties, liquidated damages, interest, accrued under this Agreement;

5.2.14.2. Providing the Contractor with all confirming documents regarding the Income in accordance with the requirements of clauses 5.2.7 to 5.2.11 for all previous periods;

5.2.14.3. Providing the Contractor with documents regarding the Income in accordance with the requirements of clauses 5.2.7 to 5.2.11 for the period in which the last payment was made by the Customer.

<p>Виконавця, як зареєстрованих, так і не зареєстрованих, в тому числі на освітні матеріали Курсу, <i>ноу-хау</i> та <i>шоу-хау</i>, і вживати всіх необхідних і достатніх заходів для запобігання доступу будь-яких третіх осіб до таких навчальних матеріалів, включаючи записи відео, статей та завдань;</p> <p>5.2.16. У випадку втрати доступу до своєї адреси електронної пошти, зазначеної в розділі 12 цього Договору, а також у випадку виявлення доступу третіх осіб до такої адреси, невідкладно, але в будь-якому випадку не пізніше кінця календарного дня, у якому Замовник виявив втрату доступу або доступ третіх осіб, повідомити про це Виконавця шляхом направлення письмового повідомлення на електронну пошту Замовника, вказану в розділі 12 цього Договору.</p>	<p>5.2.15. Customer shall strictly observe all intellectual property rights of the Contractor, both registered and unregistered, including the Course educational materials, know-how and show-how, and take all necessary and sufficient measures to prevent access of any third parties to such educational materials, including recordings of videos, articles and assignments;</p> <p>5.2.16. In case of loss of access to his/her e-mail address specified in Section 12 of this Agreement, as well as in case of detection of third party access to such address, immediately, but in any case no later than the end of the calendar day on which the Customer has discovered the loss of access or access of third parties, notify the Contractor by sending a written notice to the Customer's e-mail specified in Section 12 of this Agreement.</p>
<p>5.3. Виконавець має право:</p> <p>5.3.1. Отримувати від Замовника інформацію, необхідну для надання послуг за цим Договором, а також контролю договірної дисципліни Замовника, включаючи вичерпну інформацію про Дохід Замовника;</p> <p>5.3.2. Отримати за надані Послуги оплату в розмірах і строки, що передбачені цим Договором;</p> <p>5.3.3. Здійснювати моніторинг професійної діяльності Замовника в сфері інформаційних технологій та інформації;</p> <p>5.3.4. Надсилати запити контролюючим органам (державним податковим інспекціям, іншим органам, що входять до складу Державної фіскальної служби України, Державної податкової служби України), компаніям-партнерам (ІТ компаніям-працедавцям), рекрутерам та будь-яким іншим особам, які можуть володіти інформацією щодо професійної діяльності Замовника, Доходу Замовника тощо;</p> <p>5.3.5. Звертатися до працедавців та/або контрагентів Замовника для отримання даних про фактичні суми коштів, отриманих Замовником. Для цілей виконання даного положення Замовник надає Виконавцю відповідний дозвіл та згоду, викладені в Додатку А до даного Договору;</p> <p>5.3.6. На свій власний розсуд дозволити Замовнику відтермінувати оплату Послуг Виконавця. При цьому, для цілей визначення розміру Доходу Замовника і, як наслідок, Винагороди Виконавця та оплати Послуг Період Працевлаштування зупиняється на період такого відтермінування, а одержані протягом такого відтермінування Замовником доходи від та у зв'язку з ПСІТ не включаються у Дохід Замовника;</p>	<p>5.3. The Contractor has the right to:</p> <p>5.3.1. Receive from the Customer the information necessary for the provision of services under this Agreement, as well as control of the Customer's contractual discipline, including comprehensive information about the Customer's Income;</p> <p>5.3.2. Receive payments for the Services rendered in the amounts and within the terms stipulated by this Agreement;</p> <p>5.3.3. Monitor the Customer's professional activities in the field of information technology and information;</p> <p>5.3.4. Send inquiries to regulatory authorities (state tax inspectorates, other bodies that are part of the State Fiscal Service of Ukraine, the State Tax Service of Ukraine), partner companies (IT employers), recruiters and any other persons who may have information about the Customer's professional activities, the Customer's income, etc;</p> <p>5.3.5. Contact the Customer's employers and/or counterparties to obtain data on the actual amounts of funds received by the Customer. For the purposes of this provision, the Customer shall provide the Contractor with the relevant authorization and consent set forth in Annex A hereto;</p> <p>5.3.6. At its sole discretion, allow the Customer to defer payment for the Contractor's Services. In this case, for the purposes of determining the amount of the Customer's Income and, as a result, the Contractor's Fee and payment for the Services, the Employment Period shall be suspended for the period of such deferral, and the income received by the Customer during such deferral from and in connection with the EFIT shall not be included in the Customer's Income;</p>

<p>5.3.7. На <b>доступ та отримання</b> кредитної історії Замовника в ТОВ «Українське Бюро кредитних історій» у порядку, передбаченому ст. 11 Закону України «Про організацію формування та обігу кредитних історій» та ТОВ «МЕЙТ АКАДЕМІ» (код ЄДРПОУ 44724615, адреса місцезнаходження: Україна, місто Київ, бульвар Дружби Народів, 18/7), а також <b>збір, зберігання, передачу, використання та поширення</b> через ТОВ «Українське Бюро кредитних історій» та ТОВ «МЕЙТ АКАДЕМІ» (код ЄДРПОУ 44724615, адреса місцезнаходження: Україна, місто Київ, бульвар Дружби Народів, 18/7) інформації щодо Замовника за будь-який період часу (у тому числі – до укладення цього Договору) в обсязі та порядку, визначеному Законом «Про організацію формування та обігу кредитних історій».</p>	<p>5.3.7. To <b>access and receive</b> the Customer's credit history from the Ukrainian Bureau of Credit Histories LLC in accordance with the procedure provided for in Art. 11 of the Law of Ukraine "On the Organization of Formation and Circulation of Credit Histories" and MATE ACADEMY LLC (EDRPOU code 44724615, location: 18/7 Druzhby Narodiv Boulevard, Kyiv, Ukraine), as well as collection, storage, transfer, use and distribution through the Ukrainian Bureau of Credit Histories LLC and MATE ACADEMY LLC (EDRPOU code 44724615, address: 18/7 Druzhby Narodiv Boulevard, Kyiv, Ukraine) information about the Customer for any period of time (including prior to the conclusion of this Agreement) in the amount and manner specified by the Law "On Organization of Formation and Circulation of Credit Histories".</p>
<p>5.4. Замовник має право:  5.4.1. Відмовитися від даного Договору відповідно до цього Договору;  5.4.2. Отримувати Послуги своєчасно та належної якості;  5.4.3. Відвідувати додаткові курси, які організовуються Виконавцем, а саме: уроки англійської мови, що наявні протягом строку, який триває курс, без додаткової плати.</p>	<p>5.4. The Customer has the right to:  5.4.1. Withdraw from this Agreement in accordance with this Agreement;  5.4.2. Receive the Services in a timely manner and of proper quality;  5.4.3. Attend additional courses organized by the Contractor, namely, English language lessons available during the duration of the course, without additional charge.</p>
<p><b>6. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН ТА ВИРІШЕННЯ СПОРІВ</b></p>	<p><b>6. LIABILITY OF THE PARTIES AND DISPUTE RESOLUTION</b></p>
<p>6.1. У випадку порушення зобов'язання, що виникає з цього Договору, Сторона несе відповідальність, визначену цим Договором та законодавством Кіпру. Порушенням Договору є його невиконання або неналежне виконання, тобто виконання з порушенням умов, визначених цим Договором.</p>	<p>6.1. In case of breach of an obligation arising from this Agreement, a Party shall be liable as defined by this Agreement and the laws of Cyprus. The breach of the Agreement shall be its non-performance or improper performance, i.e. performance in violation of the terms and conditions set forth herein.</p>
<p>6.2. Сторона не несе відповідальності за порушення Договору, якщо воно сталося не з її вини (умислу чи необережності). Сторона вважається невинуватою і не несе відповідальності за порушення Договору, якщо вона доведе, що вжила всіх залежних від неї заходів щодо належного виконання умов цього Договору.</p>	<p>6.2. A Party shall not be liable for breach of the Agreement if it occurred through no fault of its own (intent or negligence). A Party shall be deemed innocent and shall not be liable for breach of the Agreement if it proves that it has taken all measures in its power to properly fulfill the terms of this Agreement.</p>
<p>6.3. У разі прострочення Замовником виконання грошового зобов'язання за цим Договором, Замовник зобов'язаний сплатити Виконавцю пеню у розмірі подвійної облікової ставки Національного банку України, яка діє у перший день виникнення такого прострочення, від відповідної суми простроченого зобов'язання за кожен календарний день такого прострочення.</p>	<p>6.3. In case of delay by the Customer in fulfillment of the financial obligation under this Agreement, the Customer shall pay the Contractor a penalty in the amount of double the discount rate of the National Bank of Ukraine, effective on the first day of such delay, of the corresponding amount of the overdue obligation for each calendar day of such delay.</p>

<p>6.4. Сторони також погодилися, що у разі порушення Замовником строків (термінів) внесення Винагороди Виконавця, встановлених цим Договором, Замовник додатково сплачує на користь Виконавця штраф у розмірі 1000,00 (однієї тисячі) гривень за кожний випадок такого прострочення.</p>	<p>6.4. The Parties also agree that in case of violation by the Client of the term(s) of payment of the Contractor's Remuneration established by this Agreement, the Client shall additionally pay a fine in favor of the Contractor in the amount of UAH 1000.00 (one thousand) for each case of such delay.</p>
<p>6.5. У випадку неповідомлення про факт ПСІТ, ненадання відомостей про розмір Доходу відповідно до вимог п. 5.2.7 - 5.2.11 Договору, Замовник сплачує Виконавцю штраф у розмірі 1000 (однієї тисячі) гривень, помножену на кількість місяців неповідомлення про факт ПСІТ або ненадання відомостей про розмір Доходу. Додатково у разі ненадання відомостей про розмір Доходу відповідно до цього пункту протягом 60 (шістдесяти) календарних днів з дати відправлення Виконавцем запиту або надання недостовірних відомостей про розмір Доходу (або самостійне виявлення Виконавцем недостовірних відомостей), Замовник сплачує Виконавцю штраф у розмірі 1000 (однієї тисячі) євро за кожен подальший місяць неповідомлення або надання недостовірних відомостей за курсом НБУ на дату здійснення платежу.</p>	<p>6.5. In case of failure to notify about the fact of EFIT, failure to provide information on the amount of Income according to clauses 5.2.7 - 5.2.11 of the Agreement the Customer shall pay the Contractor a fine of UAH 1000 (one thousand) multiplied by the number of months of failure to report the fact of EFIT or failure to provide information on the amount of Income. Additionally, in case of failure to provide information on the amount of Income in accordance with this clause within 60 (sixty) calendar days from the date of sending the request by the Contractor or providing false information on the amount of Income (or the Contractor's independent detection of false information), the Customer shall pay the Contractor a fine of EUR 1000 (one thousand) for each subsequent month of failure to notify or provide false information at the NBU rate on the date of payment.</p>
<p>6.6. Нарахування та сплата неустойки (штрафу, пені) за невиконання або неналежне виконання грошових зобов'язань за цим Договором здійснюється згідно з чинним законодавством протягом усього періоду від дня, коли грошові зобов'язання повинні бути виконані, до дня їх фактичного виконання незалежно від сплати чи нарахування будь-яких інших санкцій та збитків і не впливає на необхідність сплати основного боргу.</p>	<p>6.6. The calculation and payment of a penalty (fine, interest) for non-fulfillment or improper fulfillment of financial obligations under this Agreement shall be carried out in accordance with the applicable law throughout the entire period from the day when the financial obligations are due to be fulfilled until the day of their actual fulfillment, regardless of the payment or accrual of any other sanctions and damages and shall not affect the need to pay the principal debt.</p>
<p>6.7. У випадку порушення Замовником умов даного Договору останній зобов'язаний відшкодувати Виконавцю всі збитки та витрати, понесені останнім у зв'язку з таким порушенням його прав та на їх поновлення, включаючи, але не обмежуючись, судові витрати, витрати на юридичні, консалтингові, адвокатські та інші подібні послуги.</p>	<p>6.7. If the Customer violates the terms of this Agreement, the latter shall reimburse the Contractor for all losses and expenses incurred by the latter in connection with such violation of its rights and for their restoration, including, but not limited to, court costs, legal, consulting, attorneys' fees and other similar services.</p>
<p>6.8. Сторони погодилися, що у випадку невиконання умов даного Договору Замовником, наприклад, несплати Винагороди Виконавця, включаючи порушення строків її сплати, поширення навчальних матеріалів Курсу, неповідомлення про факт ПСІТ тощо, Виконавець має право повідомляти про вказані факти ІТ компанії-партнери, рекрутингові агентства та спільноти та інших фахівців у галузі інформаційних технологій та інформації.</p>	<p>6.8. The Parties agree that in case of the Customer's failure to comply with the terms of this Agreement, for example, non-payment of the Contractor's Fee, including violation of the terms of its payment, distribution of the Course training materials, failure to report the fact of the EFIT, etc., the Contractor shall have the right to notify the IT partner companies, recruiting agencies and communities and other specialists in the field of information technology and information about the said facts.</p>

<p>6.9. Незважаючи на будь-які інші положення даного Договору, Сторони погодились, що кожне з наступних порушень Замовником умов даного Договору становитиме неналежне виконання зобов'язання із дотримання конфіденційності та істотне порушення Договору, а саме: (а) розповсюдження матеріалів Курсу, домашніх завдань, технік навчання, надання третім особам доступу до особистого акаунту на сайті Mate academy, де містяться матеріали Курсу; (б) порушення будь-яких прав інтелектуальної власності Виконавця – зареєстрованих та незареєстрованих, включаючи <i>ноу-хау</i> та <i>шоу-хау</i>. У випадку допущення будь-якого з вказаних істотних порушень Замовник сплачує на користь Виконавця за кожне з відповідних порушень неустойку в розмірі гривневого еквіваленту 3000 (трьох тисяч) євро за офіційним курсом гривні до євро, встановленим НБУ на дату виявлення факту порушення.</p>	<p>6.9. Notwithstanding any other provisions of this Agreement, the Parties agree that each of the following violations of the terms of this Agreement by the Customer shall constitute improper fulfillment of the obligation to maintain confidentiality and a material breach of the Agreement, namely: (a) distribution of Course materials, homework, teaching techniques, providing third parties with access to a personal account on the Mate academy website, which contains Course materials; (b) violation of any intellectual property rights of the Contractor - registered and unregistered, including know-how and show-how. In the event of any of the above material violations, the Customer shall pay in favor of the Contractor for each of the relevant violations a penalty in the amount of the hryvnia equivalent of EUR 3000 (three thousand) at the official hryvnia to euro exchange rate set by the NBU on the date of detection of the violation.</p>
<p>6.10. Сторони цим погоджуються, що строк позовної давності щодо будь-яких вимог, у тому числі грошових вимог Виконавця до Замовника, включаючи основний борг, індекс інфляції та відсотки, будь-яку з неустойок за цим Договором становить п'ять років. При цьому, вказане положення вважається угодою про збільшення строку позовної давності.</p>	<p>6.10. The Parties hereby agree that the limitation period for any claims, including financial claims of the Contractor to the Customer, including principal, inflation and interest, any of the penalties under this Agreement shall be five years. At the same time, this provision shall be considered an agreement to extend the limitation period.</p>
<p>6.11. Усі спори, що пов'язані з цим Договором, вирішуються шляхом переговорів між Сторонами. Якщо спір не може бути вирішений шляхом переговорів, він вирішується в судовому порядку судами цивільної юрисдикції за місцезнаходженням Замовника.</p>	<p>6.11. All disputes related to this Agreement shall be resolved through negotiations between the Parties. If the dispute cannot be resolved through negotiations, it shall be resolved through judicial proceedings in the courts of civil jurisdiction at the location of the Customer.</p>
<p>6.12. Сторони погодились, що Виконавець має право звернутися до суду без дотримання будь-яких формальностей щодо досудового врегулювання спору.</p>	<p>6.12. The Parties agree that the Contractor shall have the right to apply to the court without observing any formalities for pre-trial settlement of the dispute.</p>
<p><b>7. СТРОК ДІЇ ДОГОВОРУ ТА ПОРЯДОК ВНЕСЕННЯ ЗМІН</b></p>	<p><b>7. TERM OF THE AGREEMENT AND PROCEDURE FOR AMENDMENTS</b></p>
<p>7.1. Договір набирає чинності з моменту його підписання Сторонами та діє протягом шести років або до повного виконання Сторонами своїх зобов'язань, в залежності від того, яка подія настане пізніше. Закінчення строку Договору не звільняє Сторони від відповідальності за його порушення, яке мало місце під час дії Договору.</p>	<p>7.1. The Agreement shall enter into force upon its signing by the Parties and shall be valid for five years or until the Parties have fully fulfilled their obligations, whichever occurs later. The expiration of the Agreement does not release the Parties from liability for any breaches that occurred during the term of the Agreement.</p>
<p>7.2. Договір може бути розірваний за взаємною згодою Сторін. Одностороннє розірвання Договору можливе лише в випадках, передбачених цим Договором та законодавством Кіпру.</p>	<p>7.2. The Agreement may be terminated by mutual consent of the Parties. Unilateral termination of the Agreement is possible only in the cases provided for by this Agreement and the legislation of Cyprus.</p>

<p>7.3. Виконавець має право у будь-який момент в односторонньому порядку розірвати (припинити) цей Договір, попередньо письмово повідомивши про це Замовника за 1 (один) календарний день до запланованої дати розірвання. В такому випадку Договір вважається розірваним (припиненим) у зазначений день розірвання (припинення). Сторони підтверджують, що таке розірвання (припинення) вважатиметься розірванням (припиненням) Договору за взаємною згодою Сторін і не створить будь-яких грошових чи інших зобов'язань Виконавця перед Замовником. При цьому, Сторони погодилися, що письмовим вважатиметься також повідомлення, здійснене Виконавцем на електронну пошту Замовника, вказану в розділі 12 даного Договору.</p>	<p>7.3. The Contractor shall have the right to unilaterally terminate this Agreement at any time by giving a written notice to the Customer 1 (one) calendar day prior to the scheduled date of termination. In this case, the Agreement shall be deemed terminated on the specified date of termination. The Parties confirm that such termination shall be deemed to be a termination of the Agreement by mutual consent of the Parties and shall not create any financial or other obligations of the Contractor to the Customer. At the same time, the Parties agree that a written notice sent by the Contractor to the Client's e-mail specified in Section 12 of this Agreement shall also be considered as a written notice.</p>
<p>7.4. Розмір Місячного Доходу, визначений у пп. б) п. 4.2, може бути змінений Виконавцем в односторонньому порядку. Така зміна допускається не частіше, ніж один раз протягом одного календарного року та на суму, що не перевищує еквівалент 100 (ста) євро за офіційним курсом гривні до євро, встановленим НБУ. Про зміну розміру Місячного Доходу, визначеного у пп. б) п. 4.2, Виконавець інформує Замовника в особистому кабінеті Замовника на сайті mate.academy, а також шляхом направлення повідомлення на електронну пошту Замовника.</p>	<p>7.4. The amount of Monthly Income determined in subparagraph b) of clause 4.2 may be unilaterally changed by the Contractor. Such change is allowed no more than once during one calendar year and for an amount not exceeding the equivalent of 100 (one hundred) euros at the official exchange rate of the hryvnia to the euro established by the NBU. The Contractor informs the Customer about the change in the amount of Monthly Income determined in subparagraph b) of clause 4.2 through the Customer's personal account on the mate.academy website, as well as by sending a notification to the Customer's email address.</p>
<p>7.5. Будь-які зміни, доповнення, додатки і протоколи до цього Договору, за виключенням випадку, визначеного в п. 7.4, укладаються в письмовій формі, є його невід'ємною частиною і вступають в силу з моменту їх підписання Сторонами.</p>	<p>7.5. Any amendments, additions, annexes and protocols to this Agreement shall be made in writing, shall be its integral part and shall come into force upon signing by the Parties.</p>
<p><b>8. ЗАХИСТ ПЕРСОНАЛЬНИХ ДАНИХ</b></p>	<p><b>8. PROTECTION OF PERSONAL DATA</b></p>
<p>8.1. Замовник заявляє, підтверджує та зобов'язується, що підписанням даного Договору він як суб'єкт персональних даних надає Виконавцю на строк у 7 (сім) років однозначну та беззаперечну згоду на обробку персональних даних Замовника та їх передачу третім особам, визначеним на розсуд Виконавця.</p>	<p>8.1. The Customer declares, confirms and undertakes that by signing this Agreement, he/she, as a personal data subject, provides the Contractor with unequivocal and unconditional consent to the processing of the Customer's personal data and their transfer to third parties determined at the discretion of the Contractor for a period of 7 (seven) years.</p>
<p>8.2. Замовник надає Виконавцю та ТОВ «МЕЙТ АКАДЕМІ» (код ЄДРПОУ 44724615, адреса Україна, місто Київ, бульвар Дружби Народів, 18/7; далі – ТОВ «МЕЙТ АКАДЕМІ») <b>безумовну згоду на доступ до своєї кредитної історії, збір, зберігання, передачу, використання та поширення через ТОВ «Українське бюро кредитних історій»</b> (код ЄДРПОУ</p>	<p>8.2. The Customer provides the Contractor and MATE ACADEMY LLC (EDRPOU code 44724615, address Ukraine, Kyiv, 18/7 Druzhby Narodiv Boulevard, hereinafter referred to as MATE ACADEMY LLC) with unconditional consent to access their credit history, collection, storage, transfer, use and distribution through <b>Ukrainian Bureau of Credit Histories LLC</b> (EDRPOU</p>

<p>33546706, адреса 01001, м. Київ, вул. Грушевського, 1д; далі – ТОВ «Українське бюро кредитних історій») <b>інформації</b>, що складає кредитну історію згідно зі ст.ст.7, 9 Закону України «Про організацію формування та обігу кредитних історій» (в т.ч. інформації, яка міститься в державних реєстрах та інших базах публічного користування), та згоду <b>ТОВ «Українське бюро кредитних історій» на збір, зберігання і використання інформації з інших джерел</b>, яка впливає на можливість виконання зобов'язань Замовника, відповідно до ст.ст.9, 11 Закону України «Про організацію формування та обігу кредитних історій», а так само на доступ і отримання своєї кредитної історії в ТОВ «Українське Бюро кредитних історій» у порядку, передбаченому ст.11 Закону України «Про організацію формування та обігу кредитних історій» та відповідно до Закону України «Про захист персональних даних». Замовник також згоден з тим, що в разі неналежного виконання своїх зобов'язань ТОВ «Українське бюро кредитних історій», де буде зберігатись і оброблятися кредитна історія Замовника, розмір фінансової відповідальності ТОВ «Українське бюро кредитних історій» обмежується розміром, що вказаний в договорі про надання інформаційних послуг, укладеним між ТОВ «МЕЙТ АКАДЕМІ» та ТОВ «Українське бюро кредитних історій».</p>	<p>code 33546706, address 01001, Kyiv. Kyiv, 1d Hrushevskoho Str., hereinafter referred to as the Ukrainian Bureau of Credit Histories LLC) of <b>information</b> constituting a credit history in accordance with Art, 9 of the Law of Ukraine "On Organization of Formation and Circulation of Credit Histories" (including information contained in state registers and other public databases), and the <b>consent of the Ukrainian Bureau of Credit Histories LLC to collect, store and use information from other sources</b> that affects the ability to fulfill the Customer's obligations in accordance with Articles 9, 11 of the Law of Ukraine "On Organization of Formation and Circulation of Credit Histories", as well as to access and receive their credit history in the Ukrainian Bureau of Credit Histories LLC in the manner prescribed by the Law of Ukraine "On Organization of Formation and Circulation of Credit Histories". The Customer also agrees that in case of improper performance of its obligations by the Ukrainian Bureau of Credit Histories LLC, where the Customer's credit history will be stored and processed, the amount of financial liability of the Ukrainian Bureau of Credit Histories LLC is limited to the amount specified in the information services agreement concluded between the MATE ACADEMY LLC and the Ukrainian Bureau of Credit Histories LLC.</p>
<p>8.3. Для цілей цього Договору під персональними даними Сторони розуміють інформацію/відомості про фізичну особу (Замовника), які виникли та/або були виявлені (створені) в процесі виконання даного Договору, в тому числі відомості (інформація) про: відвідування занять, успішність, дотримання договірної дисципліни при виконанні даного Договору тощо (надалі «ПД»).</p>	<p>8.3. For the purposes of this Agreement, the Parties shall understand personal data as information / data about an individual (Customer) that arose and/or was discovered (created) in the course of the implementation of this Agreement, including data (information) on: attendance, academic performance, compliance with contractual discipline in the performance of this Agreement, etc (hereinafter referred to as the "PD").</p>
<p>8.4. Виконавець обробляє ПД, отримані в рамках цього Договору, з метою забезпечення реалізації цивільних, господарських, адміністративних, комерційних, податкових правовідносин та правовідносин у сфері бухгалтерського обліку, координації дій і виконання Сторонами умов цього Договору (далі «Сформульована Мета Обробки»). Сторони забезпечують всі необхідні організаційні та технічні засоби для належного захисту отриманих персональних даних від несанкціонованого доступу або обробки.</p>	<p>8.4. The Contractor shall process the PD received under this Agreement in order to ensure the implementation of civil, economic, administrative, commercial, tax and accounting legal relations, coordination of actions and fulfillment of the terms of this Agreement by the Parties (hereinafter referred to as the "Formulated Purpose of Processing"). The Parties shall provide all necessary organizational and technical means for proper protection of the received personal data from unauthorized access or processing.</p>
<p>8.5. Сторони цим заявляють, підтверджують та зобов'язуються, що передача та обробка ПД у зв'язку з цим Договором охоплюється Сформульованою Метою Обробки ПД, зазначеною в даному Договорі або в чинному законодавстві, та що отримані ПД</p>	<p>8.5. The Parties hereby declare, confirm and undertake that the transfer and processing of PD in connection with this Agreement is covered by the Formulated Purpose of PD Processing specified in this Agreement or in applicable law, and that the received PD is processed and transferred</p>

обробляються та передаються відповідно до вимог законодавства Кіпру в сфері захисту персональних даних.	in accordance with the requirements of the legislation of Cyprus in the field of personal data protection.
8.6. Замовник безвідклично та беззастережно заявляє, підтверджує та зобов'язується, що він належним чином повідомлений про свої права як суб'єкта ПД, мету обробки та коло осіб, яким ці дані передаються та про те, що його персональні дані можуть бути включені до бази персональних даних Виконавця, можуть бути передані для обробки розпорядникам баз ПД та третім особам, афілійованим особам Виконавця в Україні та за кордоном (у т.ч. транскордонна передача), їх контрагентам, рекрутинговим компаніям та компаніям-партнерам Виконавця.	8.6. The Customer irrevocably and unconditionally declares, confirms and undertakes that he/she has been duly notified of his/her rights as a PD subject, the purpose of processing and the range of persons to whom this data is transferred and that his/her personal data may be included in the Contractor's personal database, may be transferred for processing to PD database managers and third parties, affiliates of the Contractor in Ukraine and abroad (including including cross-border transfer), their contractors, recruiting companies and partner companies of the Contractor.
8.7. У разі порушення Замовником вимог законодавства про захист персональних даних, Виконавець не несе відповідальності за таке порушення. Замовник зобов'язується відшкодувати Виконавцю будь-які збитки, спричинені останньому. До таких збитків зокрема належать штрафи, фінансові та будь-які інші санкції та втрати, інші грошові вимоги, що були обґрунтовано висунуті Виконавцю за порушення умов цього Договору щодо захисту персональних даних та відповідних вимог законодавства Кіпру внаслідок дій (бездіяльності) Замовника.	8.7. In case of violation by the Client of the requirements of the legislation on personal data protection, the Contractor shall not be liable for such violation. The Client undertakes to reimburse the Contractor for any losses incurred by the latter. Such losses shall include, in particular, fines, financial and any other sanctions and losses, other monetary claims reasonably brought against the Contractor for violation of the terms of this Agreement on Personal Data Protection and the relevant requirements of the legislation of Cyprus as a result of the Client's actions (inaction).
<b>9. ГАРАНТІЇ ТА ЗОБОВ'ЯЗАННЯ</b>	<b>9. GUARANTEES AND OBLIGATIONS</b>
9.1. Замовник цим підтверджує, заявляє та зобов'язується, що:	9.1. The Customer hereby confirms, declares and undertakes that:
9.1.1. До підписання даного Договору йому надано та ним отримано усі необхідні та запитувані роз'яснення, всю необхідну, доступну, достовірну, вичерпну, повну та своєчасну інформацію про Виконавця, Послуги, їх якість, наповнення (зміст), вартість для Замовника та умови оплати;	9.1.1. Prior to signing this Agreement, he/she has been provided with and received all necessary and requested explanations, all necessary, accessible, reliable, exhaustive, complete and timely information about the Contractor, the Services, their quality, content, cost for the Customer and payment terms;
9.1.2. Він повністю розуміє інформацію, наведену в пункті 9.1 даного Договору, включаючи розмір та порядок виплати Винагороди Виконавця;	9.1.2. He fully understands the information provided in clause 9.1 of this Agreement, including the amount and procedure for payment of the Contractor's Fee;
9.1.3. Ним отримані та є дійсними усі та будь-які дозволи, згоди та будь-які інші погодження, необхідні для підписання та виконання ним умов даного Договору;	9.1.3. He has received and is in possession of all and any permits, consents and any other approvals necessary for him to sign and fulfill the terms of this Agreement;
9.1.4. Він не передаватиме будь-яким третім особам і не використовуватиме самостійно (без попередньої письмової згоди Виконавця) будь-які <i>ноу-хау</i> , <i>шоу-хау</i> , в тому числі Курс, навчальні матеріали, завдання та інші	9.1.4. He/she will not transfer to any third parties and will not independently use (without the prior written consent of the Contractor) any know-how, show-how, including the Course, training materials, assignments and other

інформацію, отриману під час проходження Курсу, паролі доступу до особистого акаунту на сайті Mate academy, де містяться матеріали Курсу;	information obtained during the Course, passwords to access a personal account on the Mate academy website, which contains the Course materials;
9.1.5. Укладенню даного Договору передувала здійснена в Україні оферта і реклама Виконавця;	9.1.5. The conclusion of this Agreement was preceded by the offer and advertising of the Contractor in Ukraine;
9.1.6. Адреса електронної пошти Замовника, зазначена в розділі 12 цього Договору, використовується виключно Замовником, в будь-яких інших осіб відсутній доступ до такої адреси електронної пошти (включаючи ідентифікатор-логін та пароль для доступу, які зберігаються Замовником у захищений від стороннього доступу спосіб), і така адреса електронної пошти дозволяє однозначно ідентифікувати Замовника як підписанта цього Договору. Усі та будь-які ризики, пов'язані з використанням адреси електронної пошти Замовника, визначеною в розділі 12, сторонніми особами, несе виключно Замовник.	9.1.6. The Customer's e-mail address specified in Section 12 of this Agreement is used exclusively by the Customer, any other persons do not have access to such e-mail address (including the login ID and password for access, which are stored by the Customer in a manner protected from unauthorized access), and such e-mail address allows to uniquely identify the Customer as a signatory to this Agreement. Any and all risks associated with the use of the Customer's e-mail address specified in Section 12 by unauthorized persons shall be borne solely by the Customer.
<b>10. КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ ТА КОМЕРЦІЙНА ТАЄМНИЦЯ</b>	<b>10. CONFIDENTIALITY AND TRADE SECRETS</b>
10.1. Будь-яка інформація стосовно фінансового стану Сторін, матеріали Курсу, домашні завдання, техніки навчання, паролі доступу до особистого акаунту на сайті Mate academy, де містяться матеріали Курсу, будь-які об'єкти прав інтелектуальної власності Виконавця, як зареєстровані, так і не зареєстровані, включаючи <i>ноу-хау</i> та <i>шоу-хау</i> , є суворо конфіденційною інформацією та комерційною таємницею, і Замовник не повинен прямо або непрямо її розголошувати будь-якій іншій фізичній або юридичній особі, включаючи органи державної влади, за винятком випадків, прямо передбачених законом.	10.1. Any information regarding the financial condition of the Parties, Course materials, homework, learning techniques, passwords to access the personal account on the Mate academy website, which contains the Course materials, any intellectual property rights of the Contractor, both registered and unregistered, including know-how and show-how, are strictly confidential information and trade secrets, and the Customer shall not disclose it directly or indirectly to any other person or entity, including public authorities, except as expressly provided by law.
10.2. Виконавець уповноважений розголошувати конфіденційну інформацію та комерційну таємницю своїм юридичним та фінансовим радникам, співробітникам, банкам, партнерам та іншим особам, з яким він співпрацює.	10.2. The Contractor is authorized to disclose confidential information and trade secrets to its legal and financial advisors, employees, banks, partners and other persons with whom it cooperates.
10.3. На запит будь-якої із Сторін цього Договору чи на підставі письмової угоди, укладеної між Сторонами, можуть встановлюватися додаткові умови дотримання режиму конфіденційності та комерційної таємниці.	10.3. At the request of any of the Parties to this Agreement or on the basis of a written agreement concluded between the Parties, additional conditions for compliance with the confidentiality and trade secrets regime may be established.
<b>11. ПРИКІНЦЕВІ ПОЛОЖЕННЯ</b>	<b>11. FINAL PROVISIONS</b>
11.1. Сторони погодилися, що до всіх відносин за цим Договором застосовується право Кіпру. У випадках, не передбачених цим Договором, Сторони керуються	11.1. The Parties agree that the law of Cyprus shall apply to all relations under this Agreement. In cases not provided

нормами законодавства Кіпру.	for in this Agreement, the Parties shall be governed by the laws of Cyprus
11.2. Після підписання цього Договору всі попередні переговори за ним, листування, попередні договори, протоколи про наміри та будь-які інші усні або письмові домовленості Сторін з питань, що так чи інакше стосуються цього Договору, втрачають юридичну силу, але можуть братися до уваги при тлумаченні умов цього Договору.	11.2. After signing this Agreement, all previous negotiations, correspondence, preliminary agreements, protocols of intent and any other oral or written agreements of the Parties on matters relating to this Agreement shall become null and void, but may be taken into account when interpreting the terms of this Agreement.
11.3. У разі, якщо будь-яке положення цього Договору є або буде визнаним недійсним, це не потягне за собою недійсності інших положень або Договору в цілому. У такому випадку Сторони зобов'язуються змінити недійсні положення, замінивши їх іншими, дійсними, положеннями, які повинні відповідати цілям та змісту цього Договору, а також тлумачитися та застосовуватися таким чином, щоб досягти економічного результату, максимально близького до того, по відношенню до якого у Сторін існували наміри при першому укладанні Договору.	11.3. If any provision of this Agreement is or will be recognized as invalid, this shall not entail invalidity of other provisions or the Agreement as a whole. In this case, the Parties undertake to amend the invalid provisions by replacing them with other valid provisions that shall comply with the purposes and content of this Agreement, as well as be interpreted and applied in such a way as to achieve an economic result as close as possible to that in respect of which the Parties had intentions when first concluding the Agreement.
11.4. Сторони погодилися, що за будь-яких умов та за будь-яких обставин цей Договір вважається укладеним на визначених в ньому умовах у випадку початку участі Замовника в навчанні за курсом, визначеним у підпункті 3.1.1 цього Договору. Участь Замовника в навчанні підтверджується витягом (роздрукованою) із CRM системи Виконавця Creatio за формою та змістом на розсуд Виконавця.	11.4. The Parties agree that under any conditions and in any circumstances this Agreement shall be deemed concluded on the terms and conditions specified herein in the event that the Customer starts participating in the training course specified in subclause 3.1.1 of this Agreement. The Customer's participation in the training shall be confirmed by an extract (printout) from the CRM system of the Creatio Contractor in the form and content at the discretion of the Contractor.
11.5. Виходячи з принципу свободи договору, Сторони домовилися надати юридичної сили підписам, створеним за допомогою платформи Docusign або pandadoc. Цей Договір не може бути визнаний недійсним на підставі його підписання через платформу Docusign або pandadoc.	11.5. Based on the principle of freedom of contract, the Parties agree to give legal force to signatures created using the Docusign or pandadoc platform. This Agreement may not be invalidated on the basis of its signing through the Docusign or pandadoc platform.
11.6. Сторона несе повну відповідальність за правильність вказаних нею у цьому Договорі реквізитів та зобов'язується своєчасно у письмовій формі повідомляти іншу Сторону про їх зміну, а у разі неповідомлення – несе ризик настання пов'язаних із цим несприятливих наслідків. Сторони погодилися, що письмовим вважатиметься також повідомлення, здійснене Виконавцем на електронну пошту Замовника, вказану в розділі 12 даного Договору.	11.6. A Party shall be fully responsible for the accuracy of the details specified by it in this Agreement and shall promptly notify the other Party in writing of any changes thereto, and in case of failure to do so, shall bear the risk of adverse consequences thereof. The Parties agree that a written notice sent by the Contractor to the Client's e-mail address specified in Section 12 hereof shall also be deemed to be a written notice.
11.7. Сторони підтверджують, що будь-який надісланий Стороною документ із застосуванням засобів поштового зв'язку вважається врученим через 5 (п'ять)	11.7. The Parties confirm that any document sent by a Party by means of postal communication shall be deemed to have been delivered 5 (five) calendar days after the date

календарних днів з дати його направлення на поштову адресу Сторони, вказану в розділі 12 цього Договору. У випадку надсилання документа на адресу електронної пошти, зазначену в розділі 12 цього Договору, такий документ вважається врученим на наступний робочий день з дати надсилання відповідного документа.

of its sending to the Party's mailing address specified in Section 12 hereof. In case of sending a document to the e-mail address specified in Section 12 hereof, such document shall be deemed to have been delivered on the next business day after the date of sending the relevant document.

## 12. МІСЦЕЗНАХОДЖЕННЯ ТА РЕКВІЗИТИ СТОРІН / PARTIES' DETAILS

<p style="text-align: center;"><b>ВИКОНАВЕЦЬ:</b></p> <p>MA EDUPARTNERS LIMITED          Реєстраційний номер: HE 391408          Адреса: Cyprus, Nicosia, Florinis 7, Greg Tower, 2nd floor, 1065          e-mail: agreement@mate.academy          телефон: +38 (068) 384 59 48</p> <p>_____</p> <p>Стаматіс Скіаніс</p>	<p style="text-align: center;"><b>CONTRACTOR:</b></p> <p>MA EDUPARTNERS LIMITED          Registration number HE 391408          Address: Cyprus, Nicosia, Florinis 7, Greg Tower, 2nd floor, 1065          e-mail: agreement@mate.academy          phone: +38 (068) 384 59 48</p> <p>_____</p> <p>Stamatis Skianis</p>
<p style="text-align: center;"><b>ЗАМОВНИК:</b></p> <p>_____</p> <p>Паспорт серії ____ номер _____, виданий _____ року          Ідентифікаційний номер: _____          Адреса реєстрації: _____          Адреса фактичного проживання: _____          тел.: _____          e-mail: _____</p> <p>/ _____ /</p>	<p style="text-align: center;"><b>CUSTOMER</b></p> <p>_____</p> <p>Passport __ No. _____ issued _____          Individual tax code: _____          Registered address: _____          Residential address: _____          phone.: _____          e-mail: _____</p> <p>/ _____ /</p>

**Додаток А**

до Договору про надання послуг  
№ \_\_\_\_\_ від \_\_\_\_\_

**ВСІМ, КОГО ЦЕ МОЖЕ СТОСУВАТИСЯ,  
ЗОКРЕМА, АЛЕ НЕ ВИКЛЮЧНО  
ОРГАНИ ДЕРЖАВНОЇ ПОДАТКОВОЇ СЛУЖБИ,  
ОРГАНИ ПЕНСІЙНОГО ФОНДУ УКРАЇНИ,  
ЮРИДИЧНІ ТА ФІЗИЧНІ ОСОБИ**

м. Київ, \_\_\_\_\_

У зв'язку з укладенням мною, \_\_\_\_\_, ПІН \_\_\_\_\_, Договору про надання послуг № \_\_\_\_\_ від \_\_\_\_\_ року, та з метою забезпечення належного виконання мною його умов, підписанням даної заяви прошу органи державної податкової служби, органи пенсійного фонду України, юридичні та фізичні особи на першу вимогу Виконавця або його належним чином уповноваженого представника (захисника, адвоката) надавати останнім вичерпну інформацію про всі одержані мною доходи у період з \_\_\_\_\_ [дата укладення Договору] до дати відповідного звернення, у тому числі Довідки про доходи (Відомості з Державного реєстру фізичних осіб - платників податків про суми виплачених доходів та утриманих податків), Довідки ОК-5 з Реєстру застрахованих осіб Державного реєстру загальнообов'язкового державного соціального страхування; Довідки ОК-7 з Реєстру застрахованих осіб Державного реєстру загальнообов'язкового державного соціального страхування; податкові декларації платника єдиного податку, податкові декларації про майновий стан і доходи; банківські виписки про рух коштів по рахунку тощо. Цією заявою надаю свою згоду на обробку моїх персональних даних та розголошення їх Виконавцю або його належним чином уповноваженому представнику (захиснику, адвокату) шляхом надання зазначених вище відомостей і документів.

Ця заява дійсна протягом 6 (шести) років з дати укладення Договору.

\_\_\_\_\_  
[ПІБ та підпис студента]

to the Agreement on the provision of services No. \_\_\_\_\_  
dated \_\_\_\_\_

**TO ALL WHOM IT MAY CONCERN,  
INCLUDING, BUT NOT LIMITED TO,  
THE STATE TAX SERVICE AUTHORITIES,  
THE PENSION FUND OF UKRAINE,  
LEGAL ENTITIES AND INDIVIDUALS**

Kyiv, \_\_\_\_\_

In connection with the conclusion by me, \_\_\_\_\_, individual tax number \_\_\_\_\_, of the Agreement on the provision of services No. \_\_\_\_\_ dated \_\_\_\_\_ and with the aim of ensuring proper fulfillment of its terms by me, by signing this statement, I kindly request the state tax service authorities, the pension fund of Ukraine, legal entities and individuals to provide comprehensive information about all the income received by me during the period from \_\_\_\_\_ [*date of conclusion of the Agreement*] to the date of the respective request, including the Income Statement (Information from the State Register of Individuals - taxpayers about the amounts of income paid and taxes withheld), Form OK-5 from the Register of Insured Persons of the State Register of Compulsory State Social Insurance, Form OK-7 from the Register of Insured Persons of the State Register of Compulsory State Social Insurance, taxpayer's single tax declarations, declarations of property status and income, bank statements reflecting the movement of funds in the account, and so on. By submitting this statement, I give my consent to the processing of my personal data and their disclosure to the Contractor or its duly authorized representative (defender, attorney) by providing the above-mentioned information and documents.

This statement is valid for a period of 6 (six) years from the date of conclusion of the Agreement.

\_\_\_\_\_  
[Full name and a signature of the student]